

田舎者彦



英訳昔話

清蔵の兔

英訳昔話「清蔵の兎」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：「日本の昔話」の中の1話を絵本にしました。

原文を一部省略しています。

A Picture Book

"Mr. Say-tho of a hare"

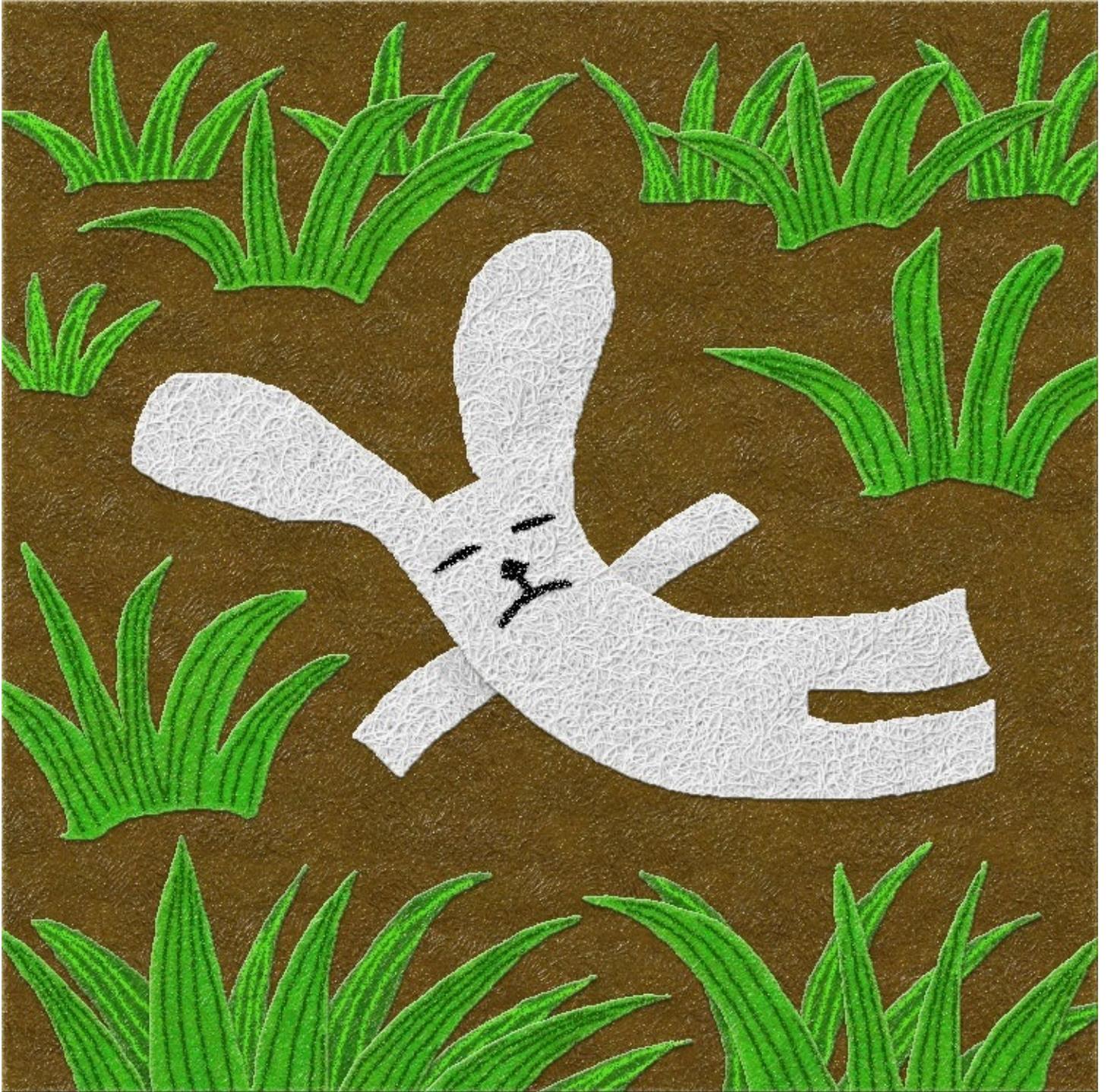
Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yanagida Kunio



Long long ago, Mr. Say-tho went hiking to a hill together with his friends.

むかしむかし、清蔵は友達と共に山へ遊びに行きましたところが・・・



A hare was soundly taking a nap in weeds.

・・・草の中に兎が1匹ぐっすりと昼寝をしていました。



"Ah! There is a dead hare in this place," said one of his friends.

ああこんな所に兎が死んでいると、連れの者の一人が言いますと・・・



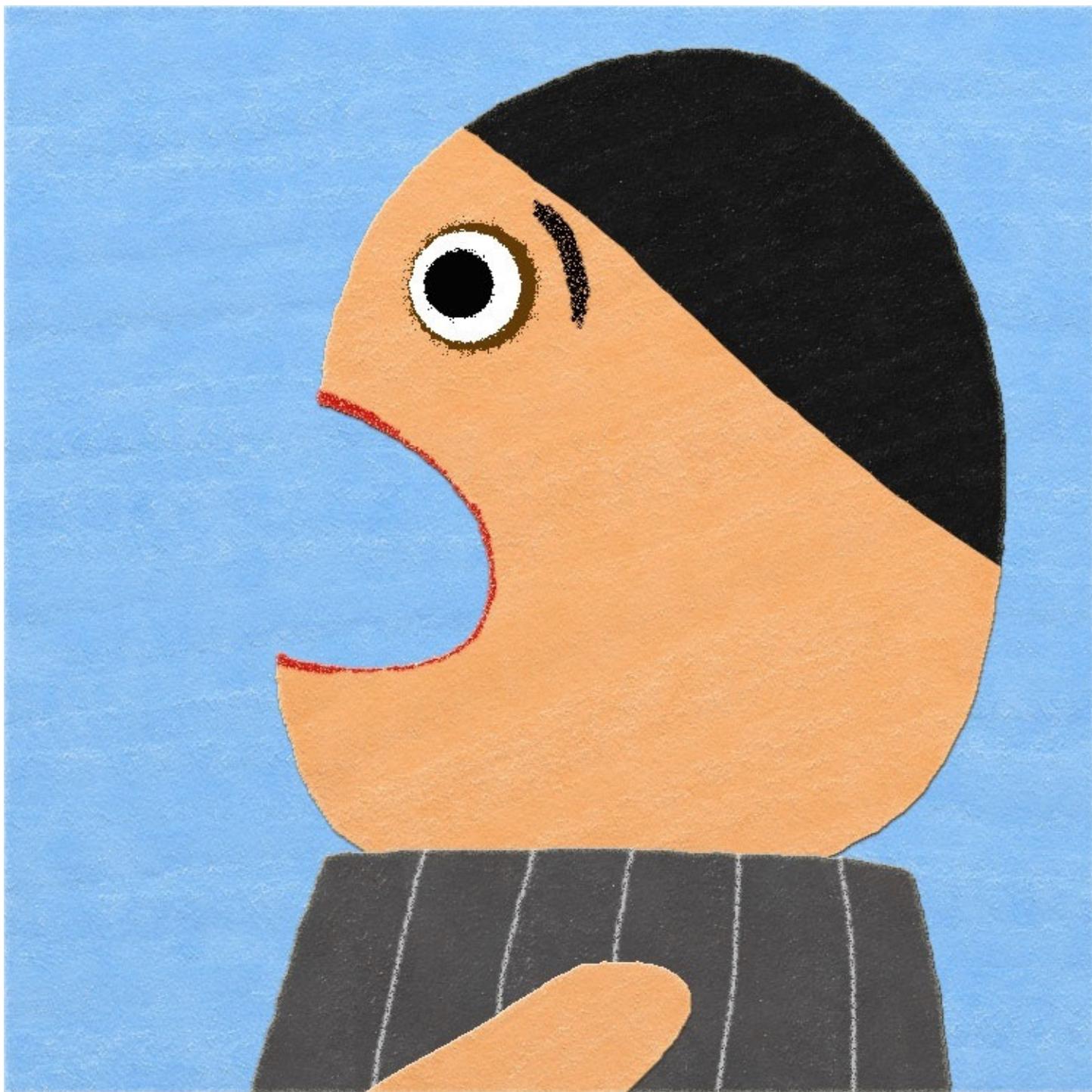
Mr. Say-tho immediately pinched his nose and said, "No wonder the air has been filled with the awful smell."

・・・清蔵は早速、鼻をつまんで、道理で先程からえらく臭いと思っていたと言いました。



Soon, the hare was woken by their voices and ran away surprisedly.

そのうちに兎が人の声に目を覚まして驚いて走って行ったので・・・



"Oh! It was only taking a nap," the friend said amazedly.

・・・なんだ昼寝をしていたのかと、その友達がびっくりしますと・・・



Mr. Say-tho also said, "I didn't know why. I noticed that its ears were moving though."

Since then, people have used the comparison "He is like Mr. Say-tho of a hare" for a person who says a made-up story.

・・・また清蔵が口を出して、だから俺も何だか耳が動くようだと思っていたのだと言いました

それからこの方、いい加減なことを言う人を、清蔵さんの兎のようだと、たとえ言にいうように

なりました.

(了)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2005年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2015年11月20日発行

2018年10月18日改訂

英訳昔話「清蔵の兎」

<http://p.booklog.jp/book/102780>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/102780>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/102780>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ